

ГРАММАТИЧЕСКАЯ КОМПРЕССИЯ В ТЕКСТАХ МАЛОГО ФОРМАТА ФРАНЦУЗСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ

Е.В. Толстолицкая

Белгородский государственный университет,
г. Белгород, Россия

Концентрация информации в текстах малого формата (ТМФ) французских печатных СМИ связана с общей проблемой массовой коммуникации – языковой компрессией, которая вызвана необходимостью уплотнения потока информации, поступающего в условиях научно-технического прогресса, и увеличения тем самым его объема.

Изучением проблемы экономии языковых средств и компрессией информации в речи занимались такие известные отечественные и зарубежные исследователи, как Бодуэн де Куртене, Ш. Балли, А. Мартине (A. Martinet), П. Пасси (P. Passy), Б.А. Серебренников, В.Н. Куряков, Е.М. Чекалина, О.И. Москальская, Е.А. Сухова, И.Б. Руберт, С.С. Комарова, О.Ю. Ястреб, И.М. Жилин, Т.Н. Федоровская, Л.Н. Цикалова и др.

Во французских печатных СМИ ТМФ представлены кратким информационным сообщением, краткой статьей, заметкой, отчетом, объявлением, комментарием, очерком и др. Компрессия информации ограничивает пространство, занимаемое изучаемыми ТМФ французской прессы, до одного-двух абзацев (80-120 печатных знаков), которые графически совпадают с одним коммуникативным блоком, или сверхфразовым единством.

И.Б. Руберт считает, что малоформатные тексты, перенасыщенные фактографическим и информативным содержанием (особенно тексты политической, экономической, социальной направленности), отягощены, в первую очередь, такой синтаксической фигурой, как обособление, оформленное знаком тире или скобками [Руберт, 1995: 125], например:

Chambéry est la championne des villes françaises pour le nombre de ses capteurs solaires thermiques (qui recueillent la chaleur des rayons du soleil): 32 m² pour 1000 habitants contre une moyenne française de 10 m². En matière de solaire photovoltaïque (transformation de la lumière en courant électrique), elle possède avec la centrale des Monts la plus grande installation de France [Label France (L.F.), № 68, 2007, p. 23]; ... [dans le domaine de la lutte contre toutes les formes de discriminations – fondées sur le sexe, l'origine ethnique, la race, la religion ou un handicap – dans l'accès à la formation, au logement, au marché du travail [L. F., № 65, 2007, p. 25].]

В ходе исследования было также выявлено использование в ТМФ французских письменных СМИ такой синтаксической фигуры, как антите-

за. В ТМФ французской прессы противопоставляются могут различные сочетания слов и члены предложения. Например, в противопоставлении участвуют такие члены предложения, как наречие: *en bas était son fils, en haut chantait sa femme*; существительное: *un pôle de bureaux et un autre pour les équipements publics*. Так, в одном предложении мы видим противопоставление нескольких членов предложения (определение, наречие, обстоятельство), что говорит о высокой продуктивности употребления в ТМФ французской прессы такой синтаксической фигуры, как антитеза: *Mieux vaut un peu d'eau froide chez soi que beaucoup d'eau tiède chez les autres*; также в исследуемых текстах можно встретить противопоставление сочетаний слов: *le charmant petit monstre* (определение, существительное).

Необходимость передать большой объем информации и при этом не допустить увеличения количественного состава текста приводит к частотному использованию морфологических и синтаксических форм, обеспечивающих максимальное свертывание предложений в тексте.

Характерной особенностью ТМФ французских письменных СМИ является их синтаксическая структура, которая содержит от одной до трех предикативных единиц, представляющих развитую систему придаточных предложений [Федоровская, 2008: 133]. Например, в ТМФ французской прессы можно встретить употребление придаточных предложений, классифицируемых на основе уподобления их функций функциям членов предложения. Это может быть придаточное определительное предложение, довольно часто употребляемое авторами ТМФ французской прессы:

Comité économique et social – organe de consultation préalable à l'adoption de directives dans les domaines économique et social [L. F., № 65, 2007, p. 32]; *A Venise, Sophie Calle présente, parallèlement, une seconde exposition entièrement consacrée à sa mère* [L. F., № 68, 2007, p. 39] *Un espace de 1500 mètres carrés dans lequel a été aménagée une salle à manger!*; *Une terrasse qui donne sur un jardin et une magnifique pièce d'eau; L'homme qui a rendu le sourire à la France* [Paris Match (P. M.), № 3092, p. 23]; придаточное – обстоятельственное предложение: *La grande salle où se situe la piste de danse; Le panorama est époustouflant, quand les yachts mouillent dans la baie*; придаточное – дополнительное предложение: *Le Monté-Carlo beach est considéré comme la plage de la Principauté; Voici quelques adresses pour se tenir comme un prince en son palais* [P. M., № 3092, p. 22].

В ТМФ французских газет и журналов достаточно распространено употребление придаточных определительных (атрибутивных) предложений с использованием относительных местоимений *dont*, что значительно сокращает площадь, занимаемую такими текстами и подчеркивает такие

качественные характеристики ТМФ, как объективность, логичность, доступность, лаконичность:

Pour renforcer le dispositif, de nouvelles mesures ont été envisagées en 2007, dont la création d'un label «librairie indépendante de référence» [L. F., № 69, 2008, p. 23]; Ils sont complétés par les créations du directeur artistique de Balenciaga depuis 1997, Nicolas Ghesquière, dont la cote ne cesse de monter au sein de la planète mode [L. F., № 65, 2007, p. 13]; Aujourd'hui, le procédé Valorga a essaimé, totalisant à l'heure actuelle 19 installations de ce type dans le monde, dont les Pays-Bas, l'Espagne, l'Allemagne et la Chine [L. F., № 68, 2007, p. 23]; ... Il a été bien accueilli dans sa phase expérimentale, puisque 95 % des nouveaux arrivants auxquels il était proposé ont choisi d'y souscrire [L. F., № 66, 2007, p. 7].

Во французском предложении малоформатных текстов газетно-публицистического стиля компрессия внутри отдельно взятого предложения может быть достигнута за счет употребления предикативных конструкций с неличными формами глагола, замещающих полнопредикативные формы [Федоровская, 2008: 133], например:

Diffusée en français 24 heures sur 24, par câble ou satellite, dans plus de 200 pays, TV 5 Monde a été lancée en 1984 [L. F., № 66, 2007, p. 5]; Voter pour protester; Faire de la politique autrement; L'occasion de revenir sur une expérience unique en France ... [L. F., № 66, 2007, p. 15, p. 31].

И.М. Жилин считает, что грамматическая компрессия проявляется в устранении дублирования словообразовательных элементов при наличии однородных членов предложения [Жилин, 1971: 30]. ТМФ французских печатных СМИ могут содержать до 12 однородных членов предложения в отличие от текстов обычных газетных статей, что способствует устранению повторения уже сказанного и облегчению восприятия получаемой информации:

...Elle comprendra des plateaux de tournage, des salles de montage, de mixage, des ateliers de construction de décors, mais aussi des ateliers de costumes et de maquettes [L. F., № 68, 2007, p. 4].

Некоторые исследователи рассматривают появление метафорических и метонимических элементов в рамках сложных единиц как компрессивы, которые в сочетании со структурной и семантической необычностью сопровождаются так называемым эффектом взрыва, неожиданности [Комарова, 2005: 78]. Используя такие тропы, как метафора и метонимия, авторы ТМФ французских письменных СМИ достигают более интенсивной компрессии содержания, чем в нейтральных по отношению к ним лексических соответствиях текстов статей большего объема:

On a tous besoin d'un cerveau; la circulation des investissements nourrit la violence et alimente les conflits; vous pourrez marcher jusqu'au bout de vos rêves; malheureusement, ces bottines ont un sacré talon; ses pieds sont de vrais battoirs, très utiles pour la propulsion [P. M., № 3036, 2008, p. 108-110].

Специалисты полагают, что самым оптимальным способом компрессии газетного текста являются словосочетания, так как они раскрывают сложную диалектику номинации и предикации, между компонентами которых традиционно рассматриваются отношения объекта и качества, времени и действия, места и действия [Федоровская, 2008: 134], что позволяет передать максимум информации при минимальном объеме текста:

«Richard Avedon Photographies 1946-2004» (объект-качество), Musée du jeu de Paume, Paris VIII, jusqu'au 28 septembre (место-время) [P. M., 3086, 2008, p.23].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что грамматическая компрессия информации в ТМФ французских письменных СМИ достигается путем выбора более краткой и более простой синтаксической конструкции на фоне более протяженного избыточного варианта. Как показал анализ исследуемого материала, такие синтаксические конструкции могут быть представлены обособлением, антитезой, широким использованием однородных членов предложения, относительных местоимений, употреблением метафоры и метонимии, различных словосочетаний.

Всякая синтаксическая структура является избыточной по отношению к компрессированной структуре, и, наоборот, компрессированная структура выявляется только на фоне более протяженного избыточного варианта [Цикалова, 1985: 92].

Очевидно, что языковая экономия на синтаксическом уровне ориентирована на выбор более краткой и более простой конструкции по сравнению с полной, развернутой формой высказывания в обычной газетной статье, имеющей одинаковое понятийное содержание, что характерно для ТМФ французских печатных СМИ, так как это позволяет значительно сократить площадь, занимаемую такими текстами, и подчеркнуть такие характеристики ТМФ, как объективность, логичность, доступность, компактность.

Библиографический список

1. Жилин, И.М. Синтаксическая компрессия в новых германских языках // Иностранные языки в школе. – 1971. – № 5. – С. 28 – 32.
2. Комарова, С.С. Семантическая компрессия в прагматике высказывания (на материале немецкоязычной прессы): дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 175 с.

3. Руберт, И.Б. Становление и развитие английских регулятивных текстов: монография. – СПб., 1995. – 210 с.

4. Федоровская, Т.Н. Оптимизация строя предложения в кратких газетных сообщениях // Межкультурная коммуникация: современные тенденции и опыт: материалы Третьей Всероссийской научно-практической конференции. В 2 ч. – Ч. 2. Межкультурная коммуникация и современные лингвистические теории / отв. ред. О.Ф. Родин / Нижнетагильская государственная социально-педагогическая академия. – Нижний Тагил, 2008. – С. 131 – 135.

5. Цикалова, Л.Н. Языковая экономия и эллипсис // Семантико-фонетические и грамматические явления в иностранном языке: тематич. сб. науч. трудов. – Алма-Ата, 1985. – С. 89 – 94.

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (на материале лексической группы «Питание»)

Н.В. Трещёва

Белгородский государственный университет,
г. Белгород, Россия

В результате роста количества контактов и связанного с этим взаимодействия культур в языках отмечается активное заимствование лексики, обозначающей различного рода объекты или явления культуры.

На протяжении XX столетия английский язык очень быстро развивался и достиг положения наиболее распространенного языка в мире, что отразилось на положении французского языка в мире и на его состоянии. Французский язык на сегодняшний день вправе называться «франко-английским» (*franglais*), несмотря на протесты противников англomании. Не случайно французы иронически спрашивают: *Parlez-vous franglais?* («Вы говорите по-франглийски?») Большинство англицизмов обязано своим появлением во французском языке языковой моде, погоне за престижными формами речи, и именно по этим причинам возникает интерес к ним носителей языка [Розен, 2000:125].

Так, согласно предварительным данным опроса, осуществленного Дж. Уолкером среди носителей французского языка в Европе, французы ясно осознают, что их язык находится под влиянием английского языка, но не бьют по этому поводу тревоги [Walker, 1998]. По их мнению, этот факт не представляет угрозы для французского языка, так как английские заимство-